Anuario de Estudios Medievales 55 (1)
enero-junio 2025, 1541
ISSN-L: 0066-5061, eISSN: 1988-4230
https://doi.org/10.3989/aem.2025.55.1.1541

RESEÑAS

Arbesú, David, ed. *Vida de Barlán e Josafá*. Nueva Roma 56. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2023. 400 pp. ISBN 978-84-00-11220-2.

Óscar de la Cruz Palma
Universitat Autònoma de Barcelona
oscar.delacruz@uab.cat
https://orcid.org/0000-0002-0379-1229

Las lecturas y los estudios sobre la novela hagiográfica *Barlaam y Josafat* (en su ortografía común en castellano) se han mantenido ininterrumpidamente desde la Edad Media hasta la actualidad. Naturalmente, las motivaciones han sido varias, pero comprobar la continuidad del interés hasta la aparición de esta nueva edición permite hablar objetivamente de la importancia de esta obra, que es como decir, del impacto en la formación de la cultura europea. Para demostrar su importancia y trazando una línea *grosso modo*, una vez que aparecen varias redacciones latinas desde el siglo XI a partir de la versión griega bizantina, vemos que el *Barlaam* (así nos referiremos de forma abreviada al texto) fue compilado por Bernardo de Brihuega para el proyecto intelectual de Alfonso X; fue largamente citado por Beauvais en su *Speculum historiale* y redactado en epítome por Voragine en su *Legenda aurea*; fue nuevamente traducido al latín y publicado por Jacques de Billy en Amberes en 1593, edición que tomó Migne para la *Patrologia Graeca* volumen 96; y fue leído y adaptado en drama hagiográfico por Lope de Vega. En este recorrido nos hemos dejado cosas, como que el *Barlaam* es el principal transmisor de la *Apologia* de Arístides de Atenas, la más antigua apología del cristianismo conservada; fue influyente sobre Ramon Llull para la redacción del *Blaquerna* y del *Fèlix*, y sobre Calderón para *La vida es sueño*; fue adaptada al hebreo en forma versificada; fue exportada a las misiones de evangelización de las Filipinas, de donde salió una versión en tagalo (Antonio de Borja, Manila, 1712). El interés por la cuentística desde la filología del siglo XIX volvió a darle un nuevo impulso y fue relacionado con otras fuentes contemporáneas, como el *Calila Dimna* o el *Libro de los estados* de don Juan Manuel. Cuando Müller descubrió que Josafat provenía de una adaptación de la vida de Buda, produjo un doble efecto: además de suscitar más interés sobre el texto, abrió una crisis sobre la verdadera existencia de ambos santos y se demostró que la autoría tradicional a san Juan Damasceno no era posible. Entonces se editó críticamente la versión bizantina (Boissonade, 1832) y proliferaron los estudios y las ediciones sucesivas en varias versiones del mundo. En 1949-1952, Jean Sonet ofreció un catálogo sistematizado de las versiones existentes, cuyo libro ha sido la brújula con la que se han orientado los estudios posteriores, hasta su actualización por Constanza Cordoni (Berlín, 2014). Esta enumeración, que ha servido para demostrar la importancia del *Barlaam*, se queda corta; pero en el libro de David Arbesú aparecen más datos, más versiones y estudios con su bibliografía correspondiente. El esfuerzo que hace Arbesú en su estudio de introducción sirve, pues, para colocar e identificar la redacción castellana que edita entre un mar de versiones, ayudando al lector a saber dónde se encuentra dentro de un auténtico universo barlaámico.

La versión castellana medieval que edita este volumen actualiza críticamente las ediciones anteriores: la de Llauchert (1893), la de Moldenhauer (1929), la de Keller-Linder de 1979 y la de la tesis doctoral de Carnero Burgos, de 1990. En el capítulo IV («Historia editorial», pp. 121-126), Arbesú ofrece una descripción de las propiedades de cada una de ellas. Así que, probablemente, la característica principal de esta nueva edición es la decisión de haber tomado el manuscrito *P* (Biblioteca de la Universidad de Salamanca, 1877) como texto base, como hiciera Moldenhauer de manera menos exhaustiva. El otro códice que transmite la misma versión, el manuscrito *G* (Biblioteca Nacional de España, 18017), mucho más defectuoso que *P*, es tomado como testimonio para algunas lecturas difíciles o deturpadas. Finalmente, el testimonio *S* (Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasburg, 1829) es considerado

Copyright: © 2025 CSIC. This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) License

correctamente y de manera definitiva como una redacción distinta de *P* y *G*, «dependiente del epítome de Vincent de Beauvais» (p. 127).

Los criterios para la transcripción del testimonio *P* son generosamente justificados en las pp. 127-131, en donde Arbesú da cuenta de las regularizaciones que ha aplicado en su edición y a partir de cuyas explicaciones puede reconstruirse la lectura paleográfica del manuscrito. Durante la edición del texto (pp. 147-356) aparecen hasta 1031 notas a pie de página de todo tipo, ya que alternan observaciones sobre las lecturas de *G* (en ocasiones de *S*) contrastadas con la versión *vulgata* del *Barlaam*, notas culturales sobre el contexto, identificaciones de lugares bíblicos o paralelos literarios. En este sentido, tiene mucho interés el tratamiento que ha hecho aparte Arbesú de los apólogos (es decir, de los cuentos incluidos en el *Barlaam*, «Índice de apólogos» pp. 357-366), ya que, al haber aislado una relación con las ediciones y estudios existentes de cada uno de ellos, ofrece un instrumento realmente interesante para el estudio de la cuentística o de los *exempla*. Este índice, que recoge no solo referencias, sino también un *status quaestionis* sobre la génesis y transmisión de tales *exempla*, merece ser tenido en cuenta como punto de partida para estudios posteriores sobre los cuentos que incluye el *Barlaam*. Así como es igualmente útil el índice onomástico (pp. 373-383), creo que el «Índice de versículos bíblicos» (pp. 367-371) habría funcionado mejor si se hubieran dado los lugares bíblicos por orden de los libros de la Biblia y no por orden de su aparición en el texto.

ISSN-L: 0066-5061, eISSN: 1988-4230, https://doi.org/10.3989/aem.2025.55.1.1541